



03 / 2018

Giurista che sa russ e rumantsch – Uffizi federal da sport – «La Jürada» – Scutinader da taurs – Guerra en Siria – Chasa dals chantuns – Archeologia dal Grischun – Ina vita per il Tirol – Pasca



# Ina giurista che sa russ e rumantsch...

... ed è stada in pau dapertut per il mund enturn

DA CLAUDIA CADRUWI / ANR

■ **Petra Camathias è giurista ed è via-giada bler. En sia chanzlia sa ella cus-seglier sia clientella en sis differentas lingwas. Trais onns ha ella fatg ina pau-sa da pops. Uss s'installescha ella pu-spè en in'advocatura en il Seefeld.**

Sch'ins dumonda, tge stil da musica ch'ella taidlia gugent u tge gasetta ch'ella legia, tuni uschia. «Jau sun stada a concerts da Lady Gaga e Bon Jovi, ma jau vom era gugent en l'opera. Jau legal tant la «NZZ» sco era la «WOZ», la «Weltwoche» e La Quotidiana.» Questa varietad è tipica per Camathias. Er en sia clamada da giurista. Ella ha lavorà a l'Uni, a la dretgira, tar la confederaziun, en in'advocatura mundiala e sur sasezza. Sin sia homepage san ins leger ch'ella fa cus-segiazions en tudestg, talian, franzos, englais, russ e rumantsch. Pliras giadas durant il discurs cun l'anr repeta ella: «Jau dovr il contact cun la glieud. Quai è per mai il pli impurtant.»

## Interprendidra già sco studenta

Creschida si è ella a Trun ed Arosa. Il bab era policist. Petra veginva savens en contact cun persunas che avevan problems cun la lescha. Suenter la matura leva ella studegier insatge ch'ins dovrà dapertut. Ella è s'inscritta per giurisprudenza a Turitg.

Gia sco studenta è Camathias stada duas giadas en Russia, pertge l'ami – oz ses um – aveva ina piazza a Moscau. L'emprima giada saja ella sa nutrida quasi mo da pischuttas ch'ins numna per russ «Butterbrot», sa regorda ella. En las sti-zuns devi strusch da mangiar ils onns suenter la perestrojka. Per sa rescuder da survegnir in menu en la mensa na saveva ella betg bain avunda russ, pertge ella aveva emprendì mo cun il Langenscheidt «Russisch ins 15 Stunden».

Gia dus onns pli tard era la situaziun sa midada dal taliter. L'economia russa aveva piglià chatsch e survegnir mangiativas n'era nadin problem pli. Suenter l'emprim viadi en Russia ha Camathias fundà cun traiss students la firma Study-Russian che porscha curs da russ u viadis a Moscau, St. Petersburg Odessa u cun la viafier transsibirica. La fatschenta mar-



**Viagiar è la passiun da Petra Camathias. Ella ha fatg cun ses um la Via da Saida, enconuscha la Russia, il Giapun, ils Stadis Unids e pajais da l'Asia.**

FOTO C. CADRUWI

scha anc adina. En il fratemps han ils stu-dents d'antruras engaschè in gestiunari.

## Donna cun in titel da docter

Cun il licenziat en satg ha la giuvna giurista lavorà in temp sco traductura en in'advocatura a Moscau. Ella ha emprendì uschè bain la lingua ch'ella surpiglia anc oz blers «cas russ» sco defensura d'ufizi a Turitg. Turnada en Svizra è ella stada secretaria giuridica a la dretgira di-strictuala ed ha scrit protocols e decisiuns. «Igl è stà bun d'avair lavorà ina giada en ina dretgira», di Camathias. «Uschia hai jau hai vesì ch'ins cuschina là era mo cun aua ed hai pers la tema da questa autoritat.»

Suenter avair acquistà la patenta d'ad- vocata ha ella scrit la dissertaziun davart la responsablidad penal da gremis en societads d'aczias. Camathias na s'enricha betg per ils dus onns ch'ella ha investi en il doctorat. Cunzunt clientella da l'exte-

riur respectia pli tgunsch ina dunna, sch'ella possia demussar in titel da docter.

## Furmazion da mediatura

Bel e bain in onn ha l'advocata giù in engaschi en ina chanzlia internaziunala ed è sa fatschentada cun dretg economic. En questa sparta s'occupian ins dapli cun actas che cun la clientella, di Camathias. «Quai n'è betg mes da chasa.» Ella ha mi-dà tar la confederaziun ed ha bajegià si tar swissmedic cun traiss giurists la pro-cura penal. Ins aveva gist relaschè la lescha da medicaments ed igl era da scleris dumondas da producziun, reclama, im-port u concurrenzia illoiala.

Il 2006 ha la giurista avert sia atgna chanzlia. «Jau leva savair sch'jau sun ab-la da lavurar sur mamezza ed jau leva es-ser datier da la clientella. Lura vesan ins exact sch'ins ha chattà bunas soluziuns.» I ha funcziunà. Ensemen cun in collega

ha ella giù in biro en la Bahnhofstrasse ed ha surpiglià cas da dretg medicinal, pe-nal, divorzis, problems da locaturs, er-tavels u examinaziuns da contracts. Per pudair cusseglier anc meglier è Camathias sa scolada sco mediatura. Gist tar separaziuns u tar ertavels è l'advocata savens confruntada cun emozions. En talas situaziuns èsi bun da savair co in-termediar tranter cuntrahents e co sa cuntegnair vers l'advocat da tschella partida.

## Trais onns pauza da pops

En il fratemps è Camathias daventada mamma d'ina figlia. En speranza da la se-gunda figlia ha ella decidì da far ina pau-sa. Damai che l'um aveva in engaschi en il Giapun è l'entira famiglia ida a Tokio. Nov mais suenter la naschientsha da la segunda figlia ha la terra tremblà ed in taifun è scuà sur il Giapun. Ch'in tsuna-mi ha devastà parts da l'ovra atomara a

Fukushima ha la famiglia intervegnì pir in di pli tard.

La novitad è sa derasada sco in fieu tranter ils expats dal vest a Tokio. Camathias ha retschavì massadas dad e-mails ord l'Europa ed ha la finala decidì da tur-nar en Svizra per amur dals uffants. In mais suenter la catastrofa, cura ch'ella ha puspè pachetà las valischas per turnar tar l'um en il Giapun, era il squitsch social enorm. «Ti na vas bain betg pli enavos», tunavi da tuttas varts.

## Rumantsch en il Giapun

La mamma ha giudì ils traiss onns en quest pajais. Per emprender perfetg giapunais n'hai dentant betg bastà. Damai che las mattatschas eran confruntadas cun tantas lingwas – englais, giapunais, tudestg, dialect e rumantsch – èn ils ge-niturs sa decidids da discurrer en fami-glia mo pli rumantsch. L'um aveva già emprendì rumantsch.

Quest onn è la famiglia puspè sa cha-sada en Svizra. Camathias è oz cuntenta d'avair fatg ina pauza da pops. Lavurar sur sasezza sco giurista, acquirir clientella ed anc s'occupar da duas mattas pi-tschnas fiss stà memia stregn. Uss sa legra ella dentant da puspè schar ora cups en sia clamada. Dapi intginas emnas è ella partenaria en in'advocatura cun sedias a Turitg, Losanna, Locarno, Martigny e Friburg. Il biro en il Seefeld è già endriz-zà, igl è mo anc da pender si ils maletgs. Plirs clients da pli baud èn puspè s'an-nunziads.

## Curt e bun

Naschida ils: 19 da zercladur  
1971

Creschida si a: Trun ed Arosa

Burgaisa da: Laax

Spaisa preferida: ris en tuttas va-riaziuns

Bavronda: aua

Gasettas: «NZZ», «WOZ», «Weltwoche», LQ

Stil da musica: plirs

Pajais preferida: tuts ch'jau n'en-conusch anc betg

Sport: joga



## L'Uffizi federal da sport En moviment

**L'Uffizi federal da sport (UFSPO) occupa radund 280 collavuraturas e collavuraturs, repartids sin las tschintg unitads administrativas Scola federal da sport, Institut da scienzas da sport, Infrastructura e logistica, Medias e comunicaziun e Centro sportivo di Tenero.**

### La Scola federala da sport a

**Magglingen (SFSM)** è in center da furmazion en il sectur dal sport cun ina vasta purschida per magisters da sport, trenaders ed atlets. L'incumbenza principala da la SFSM è la direcziun da Giuventetgna e sport (G+S), il program da la confederaziun per promover il sport tar uffants e giuvenils tranter 10 e 20 onns. G+S sa concentrescha sin in'activitat da sport regulara e structurada entaifer ina cuminanza da sport che permetta als giuvenils

da sa participar als process da decisiun e da surpigliar responsabilidad. G+S collaura stretgamain cun ils chantuns e las federaziuns da sport naziunalas. Mint'onn profiteschian var 800 000 uffants e giuvenils da las purschidas da G+S en 60 disciplinas.

En il rom da la Scol'auta federala da sport a Magglingen porscha la SFSM ina scolaziun da magisters da sport che dura trais onns. Quella permetta da lavurar suenter sco

spezialist da sport u sco magister da sport en scolas professiunalas. En collavuraziun cun Swiss Olympic scolescha la SFSM era trenaders sin il stgalim da federaziuns da sport, promozion da giuvenils e d'equipas naziunalas, ed è responsabla per la scolaziun dals caders en il sport per seniors.

En il center naziunal da prestaziuns a Magglingen pon sportists d'elita profitar d'ina cumbinaziun optimala d'infrastructura moderna e

know-how en il sectur da las scienzas da sport e dal trenament sco era d'ina vasta paletta da servetschs.

**L'Istitut da scienzas da sport (ISS)** è il center da perscrutaziun da l'UFSPO. Sias activitads sa concentreschan sin l'uman che fa sport. La perscrutaziun ed il svilup da l'ISS cumpiglian ils sustants champs:

- Ortopedia e reabilitaziun
- Medischina da sport e diagnostica da las prestaziuns
- Psicologia da sport e scienzas socialas
- Promozion da la sanadad e cumbat cunter il doping.

Ils resultats da las scienzas da sport duain gidar a promover in sport saun e pratigà per vita duranta en l'entira populaziun e servir al sport svizzer en il senn il pli vast. La perscrutaziun da l'ISS è concentrada sin in'activitat a lunga vista, basada sin la collavuraziun cun auters partenaris e sin contacts interdisciplinars. Il sectur spezial Medischina da sport e diagnostica da las prestaziuns da l'ISS è in dals Swiss Olympic Medical Centers, renconuschi da Swiss Olympic, ed offra a las sportistas ed als sportists d'elita svizzers in'assistenza medicala qualitativamain auta. El cumpiglia sper l'assistenza medicala da sport surtut era tests da prestaziun, mesiras da reabilitaziun, diagnosas da labor e cussegliaziuns en il champ dal nutriment e da la psicologia da sport.

**La partizun Infrastructura e logistica** s'occupa da la gestiun e dal mantegniment da tut ils implants ed edifizis da l'UFSPO. Ella planisecha e coordinescha mintg'onn var

2000 curs da furmaziun, occurenzas e concurrenzas da sport e congress. Sper in'infrastructura da sport moderna cun diversas hallas, in bogn avert ed in cuvert, stadiuns, pazzas da ballape e da trenament sco era implants per sports d'aua sin il Lai da Bienna porscha l'UFSPO era radund 400 pussaivladdas da pernottar. L'infrastructura vegn duvrada oravant tut per curs da manaders G+S sco era per curs da las federaziuns da sport svizras. Ella stat dentant era a disposiziun a personas interessadas al sport en general.

**La partizun Medias e communicaziun** producescha material d'instrucziun e d'infurmaziun per il sport. Ella maina la pli gronda mediateca da sport publica da la Svizra. Quella stat a disposiziun als students, magisters, manaders da curs G+S ed a tut las otras personas interessadas al sport. L'UFSPO producescha material didactic, dal med d'instrucziun stampà, sur il portatun fin a videos e DVD. «mobile» è la revista spezialisada per tut ils magisters da sport e trenders. Ella cumpara sis giadas l'onn en tudestg, franzos e talian.

**Il Centro sportivo nazionale della gioventù di Tenero (CST)** è ina sort da bratsch prolungà da l'UFSPO en il Tessin. El è concepi sco lieu d'inscunter per giuvenils da l'entira Svizra. L'infrastructura cumplessiva a la riva dal Lago Maggiore offra cundiziuns idealas per numerusas disciplinas da sport. Ils clients principals dal CST èn ils champs da giuvenils e da scolas. Il CST è dama in dals pli impurtants instruments da la confederaziun per promover il sport e l'educaziun dals giuvenils.

## Il concept dal cussegl federal per ina politica da sport en Svizra

Moviment e sport giogan ina rolla impurtanta en la societad odierna. L'incumbensa da promover il sport è era francada en la constituziun federala. Il cussegl federal ha formulà perquai in concept per ina politica da sport ed incumbensà il DDPS d'al realisar. Ina da las finamirias dal concept è da crear condizioni favuraivlas e dar impuls per in'activitat da sport da l'entira populaziun. Il concept cumpiglia en tut tschintg finamirias principales:

- Augmentar la quota da la populaziun che sa move e fa sport
- Amplifitgar las pussaivladads da furmaziun en il sport
- Promover la generaziun giuvna ed il sport d'elita
- Nizzegiar il sport sco factur economic e partenari dal turissem
- Promover il sport sco instrument e champ d'emprender per il svilup duraivel da la societad.

## Sport d'elita e militar

Ils sportists d'elita han la pussaivladad d'absolver la scola da recrut en in curs da scolaziun concepi apostà per els. Quai als permetta da cumbinar l'instrucziun militara da basa cun las pretensiuns dal sport d'elita.

Durant l'emprima part da la scola da recrut absolvàn ils sportists d'elita selecziunads ina instrucziun militara da basa da tschintg emnas ad Andermatt. Per la segunda part van els a Magglingen. Là vegnan els scolads durant 13 emnas da treinaders qualifitgads a magisters da sport militar, cuntinueschan il treinament en lur disciplina da sport e vegnan instruids en roms sco nutriment, comunicaziun, psicologia da sport e prevenziun da doping. Questa scolaziun cumplessiva dals atlets promova il svilup da la personalitat sur ils aspects dal sport e dal militar ora. L'armada sostegna uschia atlets che han già planisà a lunga vista lur carriera da sport d'elita en il rom da lur federaziun da sport e che han il potenzial da cuntanscher finamirias sin nivel internaziunal.

Sco schuldads da sport pon vegnir recrutads sulettamain atlets che han passà cun success la procedura da selecziun tras lur federaziun e l'Uffizi federal da sport. Ils schuldads da sport han era la pussaivladad d'absolver ils curs da repetiziun sut condizioni favuraivlas per il sport d'elita, p.ex. cun in engaschament sco manader da sport militar u sco atlet CISM. Ma er en l'ulteriura armada na duai il sport betg vegnir a la curta. Durant ils curs da repetiziun èn previsas duas uras ed en la scola da recrut traiss uras obligatorias da sport l'emna.

## Promoziun da la sanadad

L'UFSPO formulescha, ensemble cun l'Uffizi federal da sanitad publica (UFS) e la Rait svizra sanadad e moviment, recumandaziuns che duain encuraschar la populaziun svizra da sa mover dapli. Las finamirias da questa acziun èn:

- Promover l'activitat sportiva regulara da persunas fin ussa inactivas
- Promover il trenament ed il sport da la populaziun sportiva
- Nizzegiar il sport per l'integrasiun, la terapia e la reabilitaziun.

En Svizra ha circa in terz da la populaziun passa 45 onns. Moviment e sport contribueschan decisivamain al bainstar da la populaziun pli attempada ed èn in faktur relevant per l'economia publica, sch'ins considerescha ils custs da sanadad.

Manadras e manaders da sport per seniors duain offrir sport da sanadad adattà a la vegliadetgna. En il rom dal model «Sport per seniors en Svizra» s'engaschan las organisaziuns da sport e da vegliadetgna per la promoziun dal sport per seniors en Svizra. L'UFSPO sviluppescha ensemble cun quellas in concept da scolaziun efficazi, realissecha quel ed al controllescha cuntuadomain.

Il 1993 ha la Svizra ratifitgà la Convenziun dal Cussegl d'Europa cunter il doping. Las mesiras sistematicas en il cumbat cunter il doping e la prevenziun da doping èn vegnidas amplifitgadas cuntuadomain dapi lura. La prevenziun da doping en Svizra sa basa sin trais pitgas: controlla, infurmaziun e perscrutaziun. La confederaziun è responsabla per ils secturs d'infurmaziun e perscrutaziun.

## **«Tge faschessas Vus per promover il sport da massa?»**

Intervista cun dr. med. BRIAN MARTIN, schef da la promozion da la sanadad, UFSPO



**Daventa l'organisaziun dal temp liber adina dapli in factur da stress? Serva ella anc a la regeneraziun ed a la sanadad?**

Per la sanadad èn impurtantas surtut las activitads quotidianas. Il moviment regular sto vegnir integrà en la vita da mintgadi. En il temp liber duain ins chattar in'activitat che gida a cumpensar il stress da la professiun. L'activitat tschernida sto far plaschair.

**Tge faschessas Vus per promover il sport da massa, sche Vus avessas a disposiziun meds finanzials illimitads?**

Il sport da massa è sviluppà fitg bain en Svizra. Passa in terz da las Svizras e dals Svizzers sa move dentant memia pauc e la quota s'augmenta. Igl è la finamira da la politica da sport da la confederaziun da midar questa tendenza en l'autra direcziun.

**Ils custs da la sanadad s'augmentan cuntuadament. Tge pudain nus far per impedir quest svilup?**

L'inaktivitat sportiva d'in terz da la populaziun è ina chargia considérabla per la sanadad publica, entant che las personas activas spargnan custs da tractament. Nus vulain intimar la populaziun inactiva da sa mover. Quai è nossa contribuziun per reducir ils custs en il sectur da la sanadad publica.

**Nus vivain adina pli ditg e restar saun è adina pli impurtant. Tge recumandaís Vus?**

Per persunas attempadas è l'indipendenza insatge fitg impurtant. Trenaments da cundiziun ed activitads quotidianas sco er in trenaument da la forza adattà èn impurants per la qualitat da viver.

**La promozion da la sanadad n'è betg mo in tema che occupa l'UFSPO ed il DDPS. Cun tgi collavurais Vus?**

In instrument impurtant è la «Rait svizra sanadad e moviment» che vegn tgirada da l'UFSPO en collaboraziun cun la Fundaziun per la promozion da la sanadad en Svizra. Las passa 70 organisaziuns participadas sustegnan ina l'autra vicendaivlamain. Nus collavurain dentant era cun l'armada. Il cumportament da moviment da la populaziun ha in'influenza sin la prestaziun da l'armada da milissa. Da preschent sviluppain nus ensemble cun ils responsabels dal sport militar in program per promover il moviment tar ils militars.

# Scrit avant 55 onns ed actual pir che mai

Ina novella che reflectescha tradiziun e modernitat

■ (anr/vi) «La Jürada» raquinta d'in selvicultur en anguscha. El aveva laschà far il tagl si en il guaud vegli. Uss tema el la lavina. La novella da Jon Semadeni reflectescha tradiziun e modernitat. Tut sa passa entaifer ina notg. Il selvicultur na po betg sa durmentar. I naiva d'in cuntin. «Che quietezza chi'd es intuorn chasa. Scha quella pasch gnies be eir sur da mai.» Ma il selvicultur na po nunpussaivel clauder egl e vesa avant sai co che «la Brüna nun ha vuglü baiver her saira a bügl. L'ha be püffä our'e sü vers la Jürada». E si là en quest guaud, che protegia il cumün da Patval, para da sa chattar la raschun per il malessor dal selvicultur. El passenta la notg tranter regurdentschas, siemis e dubis. Il lectur accumpogna il selvicultur atras l'entira vita ed intervegna ch'anc auters fastidis tribuleschan sia cunsienza.

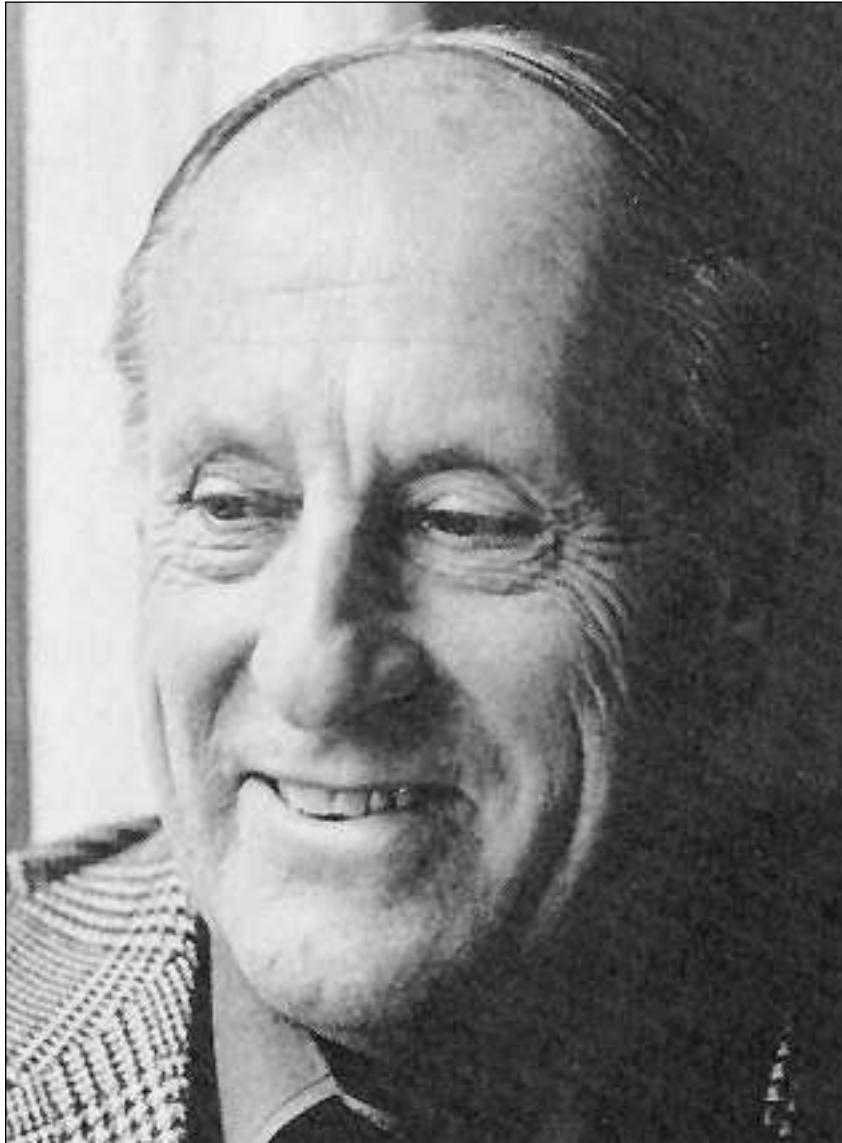
## La Tudestga e la ravgia da la sira

Il selvicultur aveva studegià en la Bassa ed era turnà cun ina Tudestga. Cun ils onns è lur ventira sa persa en la lètg. La notg ch'il selvicultur veglia, n'ha el betg mo dubis, perquai ch'el aveva regiuvnì il guaud da protecziun tenor las novas enconuschienschas da la scienza, mabain era pervi da sia dunna Ria. «Nus eschan duos umans esters. Noss uffants ans cloman bap e mamma, e quai es amo l'unic liom tranter nus. Eu nun ha savü chi saj'uschè greiv da viver. Eu n'ha invlidà da verer pro.»

El sa recorda quant malvesida che sia dunna era stada tar sia mamma e co che lezza ha tuttenina ditg: «Uschè na va quai inavant, üna sto or d'chasa.» Ils geniturs èn morts. «Els han laschà inavo sco ierta la discordia.»

## Tradiziun versus modernitat

Il guaud ha adina protegi il vitg da lavinas. «Qua in nos cumün mai nu sun gnüdas giò lavinas», dian tuts. Ma il selvicultur enconuscha documents d'antruras che descrivan co che duas partidas avevan cumbattì sin mort e fin. Ina vuleva sfruttar la Jürad e tag-



Jon Semadeni en il film televisiv «Il chapè» dal 1974.

MAD

liar laina. L'autra partida resguardava il guaud sco sontg. Questa partida aveva la finala survegnì raschun. La dretgira ha scumandà sut paina da far laina en la Jürada.

Onns ora eran ins sa tegnan a la sentenzià – fin ch'i vegn tuttina schers laina. La lavina vegn e sepulescha quatter chasas. Sulet il selvicultur ha enconuschienschas da questa disgrazia ch'era sa passada avant tschientaners. Questa savida tribulescha il selvicultur tutta notg ch'i naiva e naiva «sco

scha'l muond inter vess da gnir sepolli».

Cura ch'el era turnà a Patval aveva el vuli dar nova forza e vigur al vegl guaud da pins barbus. El aveva cu-menzà a zerclar la Jürada e fatg novas plantaziuns – malgrà ils creppuns da Patval che na vulevan betg incleger e betg dar il credit. Lura ha ina bova rui-nà la plantaziun giuvna. La notg ch'i na tschessa betg a naiver, sa senta il sel-vicultur tuttenina sco inimi dal guaud.

## La lavina – la fin?

La novella da Jon Semadeni è in ra-quint da forsa ventg paginas, sin las qualas l'autur chapescha da rasar ora in'entira vita. El ha scrit il toc avant 55 onns ed è sa servì d'ina lingua populaara che n'ha betg fatg miffa en il decurs dals decennis.

Impressiunanta è la descripziun dal cumbat intern dal selvicultur – il cumbat tranter tradiziun e modernitat. Quai che Semadeni lascha reflectar il protagonist è oz actual pir che mai en Rumantschia. La novella envi-da en quest senn da far ponderaziuns.

Era sche la catastrofa capita e la lava-na arriva, datti tuttina speranza. La finiziu resta averta e gist il mender cuntrahent tanscha maun al selvicultur che di: «Eu craj da mai nun avair dudi ün tun chi m'ha tant dat curaschi e spranza sco'l sain da stuorn da Pat-val.»

## Translatà da Chasper Pult e Claire Hauser

La reediziun cumpiglia ina translaziun tudestga da Chasper Pult e da Claire Hauser Pult.

En l'epilog intervegn ins che Jon Semadeni (1910–1981) ha scrit la novella il 1958, ma ha targlinà bunamain diesch onns da publitgar «La Jürada».

Chasper Pult descriva en l'epilog la vita ed ovra da l'autur ed interpretescha las fascetas multifaras da quest'ovra reedida.

**Jon Semadeni: La Jürada/Der Bannwald.** Translatà da Chasper Pult e da Claire Hauser Pult. Cun illustraziuns da Cécile Wick. Ediziun Höwag, 74 paginas. 32 francs. Turig, 2012.

# Dal scutinader da chavals al scutinader da taurs

Daco ch'il contact cun la muaglia vegn adina pli difficil

DA HEINI HOFMANN

**■ Las novas furmas da tratga d'animals da niz han era purtà midadas en il tractament dals animals. Cun la mida da dals vegls uigls da rentar a l'ugl liber è era i en emblidanza il maletg da la puscha prusa. Ir enturn cun animals che sa movan libramain è pli cumplitgà; surtut il contact cun vatgas-mamma mez selvadias pretenda ina nova tenuita.** Il maletg nostalgic e simpatic dal pur che stat en streng contact cun ses muvel, cloma mintga vatga cun il num, mulscha ella a maun, charsina mintgatant ses chau, la streglia la dumengia en damaun sin la pastigira e l'accumpogna la finala cun pleds quietants tar il mazler, quai è in maletg dal passà.

## Domesticaziun reciproca?

Oz sa limitescha il contact quotidian cun ils animals da latg sin las paucas manipulazioni en la mulischera, sin il pavlar, la schiar il muvel sin la pastigira u en la clasira. Anc pli extrema è la situaziun en la tratga da vatgas-mamma, nua ch'ils animals passentan savens l'entira stad sin la pastigira u schizunt sin l'alp – senza grondas intervencion umanas. Igl è bain cler che talas vatgas libras che defendan lur vadels n'en betg pli puschas prusas.

La tratga da muvel naturala ha bain purtà dapli libertad e movement per ils animals, ma il contact e la tgira individualla han patì. E cunquai che la prusadada vegn spert dominada da la selvadiad, sch'ins lascha a quella libra via, han ins ussa tar ils animals da niz ina situaziun schizofrena: Cun la domesticaziun elavurada cun gronda stenta durant millennis avev'ins cuntanschi ina relaziun da confidenza tranter animal e carstgaun. Questa confidenza vegn ussa puspè minimada enras l'allevament al liber, e quai porta novs problems.

Facit: Intervencionis indispensablas en la vita dals animals, per exemplu in tractament veterinar, la fructificaziun artifiziella, la chargia ed il transport u era la meztga daventan pli e pli privilusas e chaschun accidenti, perquai ch'animals mez selvadias reageschan tenor lur instinct en situaziuns precaras. Era viandants e sportists da temp liber sa sentan pli e pli malsegirs, cunzunt sin pastgiras d'alp. Lur cuminanzas d'interess han già dà l'incumbensa d'elavurar in fegl d'infurmaziun davart il cumpoartament en talas situaziuns.

## Il linguatg dal corp

Tge pon ins pia far, sch'ins vegn tuttenina confrontà cun il fatg ch'armments pli baud pulits ed obedaiuels èn tuttenina animals cun cornas chaprizius ed agressivs? Fitg simpel, ins sto adattar il cumpoartament visavi ils animals a la nova situaziun. I fiss numnadamain paradox da conceder a la muaglia dapli libertad (e cun quai er dapli selvadiad) en il senn da la protecziun dals animals e da l'autra vart puspè tractar ils animals cun dapli direzja per motivs da la protecziun da l'uman.

Perquai vegn uss puspè applitgà in vegl med bain cumprovà per schliar conflicts: Discurrer in cun l'auter, quai ch'ins na po betg mo far sur il linguatg da tuns – ils animals han per quels en fitg bun sensori – mabain era e cun anc dapli success sur il linguatg dal corp. Ils elevaturs da chavals han daditg experimentà e perfecziunà questa metoda dal scutinader da chavals, e pertge na duess quai betg era funcziunar tar la muaglia. Uschia è naschida la nova spezia da scutinaders da taurs.

## L'entschatta

Sco dapertut en la vita dovri per mintga innovaziun in pionier, en quest cas è quai stà il maister pur (e bostger diplomà) Armon Fliri, pli baud durant la stagiu da stad manader da gestiun da l'alp d'experiment da la SPF Weissenstein a Preda/GR e durant la stagiu d'enviern collavoratur sin il bain d'experiment Chamau a Hüh-



Ina domesticaziun miaivila cun il chavester pon ins cuntanscher mo cun in trenament quotidian e cun blera pazienza.

PDS

nenberg/ZG. Oz maina Armon Fliri il bain Sonnenberg ad Unterengstringen, nua ch'el tgira tranter auter in muvel da vatgas-mamma Angus. In bel di ha el gù l'idea geniala da transponer il linguatg da chavals da Monty Roberts en linguatg d'armments.

Il medem mument aveva il magister d'agricultura e vicedirecteur dal Plantahof a Landquart, *Carl Brandenburger*, il problem dischagreabel da domesticar mintg'onn ensemes cun sia gieud raddund in tozzel taurs en il manaschi da tratga da taurs da charn da la scola, quai che na succedeva betg adina senza agressions dad omaduas varts e pudeva mintgatant era daventar detg malsegir. Tge era damai pli evident che d'enviar il pionier da scutinaders da chavals e da concepir ensemes cun el in seminari pratic per allevaturs. Il success e l'interess (en Sviza ed a l'esterior) èn stads uschè gronds ch'ina tala purschida da curs vegn ussa multipligtada ed instituzionalizada.

## L'ierta da Monty Roberts

Propi l'entschatta ha dentant in auter fatg, Monty Roberts, enconuscent sco quel che discurra cun ils chavals, il scutinader da chavals per se. Era el ha fatg tras in process. Sco giuven mat ha el l'emprim emprendi da ses bab co ch'ins «rumpa» cun forza la voluntad da chavals selvadiis. In di, cura ch'el stueva tschiffar en la steppa da Nevada tschuncanta mustangs (chavals selvadiis), ha el observà co ch'ina chavalla disciplinava in stallun giuven cun al separar temporamain dal muvel – quai che fiss in ina zona da chatscha libra in truament a mort.

Il giuven Monty Roberts aveva observà il linguatg dal corp che vegniva applitgà – surtut la midada da la rolla d'activitg aggressiv a passiv-intim. Questa metoda ha el applitgà pli tard en sia lavor: Pertge na dueva quai che funcziunava tranter ils animals betg era funcziunar tranter uman ed animal? Sia conclusiun generala: «Nagin da nus umans n'ha il dretg da dir ad in conuman u ad in animal: U che ti fas quai che jau di, u che jau fatsch mal a tai.»

## Differenza tranter chaval/arment

Cun quai era naschì il princip da la domesticaziun da chavals nunviolenta e damai era la noziun dal scutinader da chavals. (Be a l'ur anc la remartga che talas dressuras da chavals miaivilas eran già daditg usitadas en circuls circensics ed avessan pudi vegnir surpigliadas.) Impressiunads da questi success eran ils allevaturs d'armments da l'idea che questa metoda fiss

forsa era adattada per schliar ils problems cun lur animals tegnids en il liber e qua tras pli selvadis e rebels. Perquai èn ins à la tschertga d'in scutinader da taurs.

La metoda elavurada per ils chavals ha naturalmain stuì vegnir adattada als armments ch'èn da tut autra natura ch'ils chavals, era sche omadus èn erbivors ed animals da triep. Ma il chaval è in animal tipic da fugia e ses instrumentari principal èn las chommas. Era ses sistem da digestiun – cun in pitschen magun e gronda beglia – è endrizzà per prender svelt la fugia. Da l'autra vart è l'arment disponi cun sias cornas (premess ch'el ha insumma anc quellas sco animal da niz) per sa defender ed attatgar. Era ses sistem da digestiun cun ils buttatschs voluminus n'è betg concepi per ina strategia da fugia. Perquai reagescan l'arment ed il chaval differentiamain sin in privel.

## Finamira: manischabel cun il chavester

Ina domesticaziun miaivila cun il chavester pon ins però cuntanscher mo cun in trenament quotidian e cun blera pazienza. Ed ella sto sa basar sin il princip da «l'avanzament e la retratga», vul dir adina dus pass enavant ed in enavos, enfin che l'animal tolerescha il giavischà. Per far quai dovri ina infrastructura, in giatter raddund massiv (p. ex. in corral d'elements) cun in radius da circa 5 m e – per evitar sigls sur il giatter – 1,6 m aut. Questa cursa radunda permetta plinavant ina successiun armonica dals movimenti; quai è era il motiv che las maneschas da circus e la chabgia centrala èn da furma radunda.

## In zichel «senn per la vatga»

Il meglier adattà sco chavester è in chavester Angus fatg da sughet gross (main priavel da sgriffels tar uman ed animal). Quel pon ins plinavant adattar senza fadia a mintga grondezza dal chau. Il sughet è d'ina lunghezza che permetta da lonschar l'animal en il rintg. Ed alura dovrà er anc in bastun sco bratsch prolunga per dirigere e tutgar il corp da l'animal bufatgamain ord distanza segira. (Anc ina già la remartga a l'ur: Tut questi medis d'agid e questi trics applitgavan ils magisters d'animals en maneschas da circus ed ils dompturs d'animals selvadiis en las chabgias centralas gia daditg avant tut ils scutinaders da chavals e da taurs.)

Il success da la domesticaziun miaivila cun il chavester dependa da l'animal e da l'uman. Era tranter ils armments datti animals pli u main manischabels, e betg mintga allevatur che s'exercitescha sco

vester (train suren) e cun il bastun ed il maun, enfin ch'ins arriva da metter si il chavester. Ussa cumenza il lonschar vi da sughet cun dirigir sur il linguatg dal corp. In'ulteriura manipulaziun è da rentar il chavester cun maun ruassivable ed alura schliar e lonschar cun scursanir adina dapli il sughet, enfin che l'animal po vegnir manà per il chavester. Ina giada che quai è reussi han ins cuntanschi la finamira ed ha cumprovà ch'ils scutinaders da taurs èn scolars diligents dals scutinaders da chavals. E quai ch'è il pli legraivel: Tant l'uman sco l'animal profiteschan!

## Tips per viandants

Pli baud avevan ils viandants ed ils sportists da temp liber strusch problems cun la muaglia. En il fratemps san ins era che la colur cotschna na provochescha naganas agressions. En la retina dals armments manca numnadamain – auter che tar l'uman, ma sco tar las bleras spezias da mammals – il receptor per la colur cotschna.

Pervi da la tratga da muvel moderna vegnan viandants e sportists dentant confrontads oz adina dapli cun situaziuns malempernavivas. Co duai ins alura sa cumpartir endretg:

Sch'il muvel èn in clasira, fan ins in deuter sin las sendas existentes. Nua ch'ils animals sa movan libramain sin las pastgiras alpestras, duain ins sa far remartgar cun la vusch e cun il corp ed evitar da vegnir memia datiers. Surtut dals vadels duess ins star sin distanza per betg svegliar l'instinct da defensiun da las vatgas-mamma.

Vegn ins tuttina en ina situaziun pre-cara, pon ins sa defender cun il fist da viandar ch'ins duess avair cun sai per tals cas; per il solit tanschi già da gesticular cun il fist.

Ils chauns, surtut sch'els n'hau betg in bun appel, duess ins tegnair vi da la tschinta per betg svegliar agitazioni evitablas. Datti tuttina in'avischinazion critica, duess ins immediat laschar il chaun da la corda per betg sa metter en dubel privel.

Insumma: Respect e saun giudizi enstagli da curaschi nunprudent e panica – e mai emblidar che l'uman è «l'invasur» sin la pastgira.

# Tranter Assad ed ils islamists

## Cristians e Curds en la guerra da Siria

**■(gsc) La Siria, sco plis stadiis asiatics, africans ed europeics d'oz, deriva dals patgs ch'ils victurs da 1918 han sfurzà si 1919 e 1920 als pajais victorisads. L'onn 1920 ha la Societad da las naziuns incumbensà la Frantscha d'administrar e manar a l'independenza in intschess da lingua araba, antruras osmanic, situà tranter il flum Tigris ed il Mar mediterran.** La Frantscha ha immediat zavrà dal rest in chantun muntagnard (enfin a 3088 m) cun 225 km da costa mediterranea che ha sa proclamà independent 1943 sco Libanon. Il 1939 ha la Turchia annectà il chantun nordvest dal territori (5867 km<sup>2</sup>) cun l'antica citad d'Antiochia. Il rest è la Siria d'oz (185 180 km<sup>2</sup>) cun sia chaptala Damascus.

### La Siria sco pajais na datti betg pli

Il magazin internaziunal «The Economist» (Londra) scriva en ses numer dals 27 da fanadur 2013: «La Siria sa parta plaua a plau en traiss tocs. Las forzas da president Assad (...) na pon betg batter l'opposiziun, ma rinforzan lur pussanza sin la spina dorsala da la Siria dal vest (...). Il reschim sa stgaffescha in stadi mediterran. Ils rebels da lur vart construeschan in agen stadi extremist en la vallada da l'Eufrat (per arab «Fürat») tranter la Turchia e l'Irac (...). Encunter l'ost profiteschan gruppas curdas, persequitadas ditg, dal caos da la guerra civila per stabilir ina regiun autonoma (...). A l'entschatta da fanadur 2013 hani bittà or ils islamists radicals da la citad da cunfin da Ras al-Ain [per curd Serecanì]» (p. 31). L'artitgel concluda: «Syria as a country has ceased to exist» («La Siria sco pajais na datti betg pli»). La Societad per ils pievells smanatschads (Göttingen; nahost@gfbv.de) rapporta en ses appel dals 28 da fanadur: «Var in milliu fugitivs, t. a. 100 000 cristians arameics, armens ed outras minoritads, han chattà protezion e segirtad en ils intschess curds. Er insaquant tschientmillis Curdas e Curds da Damascus e Halep, nua ch'ins cumbatta, èn fugids vers l'intschess curd (...). Curds, cristians ed outras minoritads sa sfadiavan dapi l'entschatta dal conflict per cuntanscher ina vieuta paschaivla e democratica. Ma l'opposiziun armada, oramai per gronda part sutminada d'islamists radicals, leva a tut pretsch implitgar las minoritads en la sanguinusa guerra civila. Cristians e Curds han refusà; dapi lura s'augmentan ils assagls da vitgs curds ed arameics ed ils rapinaments da femnas ed uffants. Nus temain che quellas forzas radicalas, sch'i triumfeschian, mazzacrian populaziuns dals intschess curds (...). Ma era da las truppas d'Assad stuess ins spetgar acts da vendetga.»

### Trais spirituals svanids

Cristians datti en Siria dapi bunamain 2000 onns. Ils Fatgs dals apostels rapportan en lur 9avel chapitel che Scha'ul



**Il reschim sa stgaffescha in stadi mediterran. Ils rebels da lur vart construeschan in agen stadi extremist.**

KEYSTONE

saja vegnì cristian gist a Damascus. Davent dal 13avel chapitel vegn el numnà Paulus. La Baselgia catolica e quellas da l'Orient venereschan il teolog Gion da Damascus (†750). La «Frankfurter Allgemeine Zeitung» (FAZ) dals 2 d'avust 2013 rapporta: «Oz smanatscha la guerra civila siriana da destruir lezza tradizion cristiana duas giadas millenara. L'emprim ha l'agentura da novitads Reuters rapportà ch'ins haja rapì il gesuit italiano Paolo Dall'Oglio en la citad da Racca sper l'Eufrat, en possess d'ina gruppera terroristica (...). Almain 20 % dals cristians han bandunà la Siria (...). Ma tgi che stat a Halep na po betg fugir, perquai che lezza seconda citad dal pajais è circumdada d'intschess controllads da rebels e d'islamists. La glieud da Halep planscha perquai ch'ils rebels blocheschian ils corridors da provediment per mangiativas e medicaments. I dat era damain forza ed aua. Truppas dal reschim paran da pinar in'offensiva cunter la citad, (...) perquai crescha la tensiun (...). Ils 22 d'avrigl 2013 han ins rapi dus uestgs ortodoxs da Halep, Gregorius Hanna Ibrahim e Bulos Jasidschi (...). Dapi lura na daud'ins nagut pli d'els (...). Lur manischunz han ins mazzà immediat; ins ha relaschè la quarta persuna da la gruppera (...). Tgi sa sch'is uestgs vivian anc? Nua èni? Co vai cun els? Tgi als tegni en fermanza e pertge? Ins nun es anc chattads nagliur. Igl è insolit che

nagin n'haja anc formulà pretaias per in barat, sco ch'igl è uschiglio il cas tar rapiments. Uestg Gregorius basegna medicaments encunter sia pressiun memia auta dal sang. Durant ils davos mais avant il rapiment èl vegnì ina vusch critica cunter il reschim d'Assad e cunter ils rebels. El n'è betg pli mo uestg, maibain er adina dapli il pledader politic da sia Baselgia. D'avust 2012 ha'l publitgà in plan da pasch per la Siria per segirar ina convivenza paschaivla da tut las gruppas socialas e religiusas. Las cumianzas dals uestgs rapids han ussa per lur manaders. Sper la pastoraziun gestioneschan las Baselgias scolas e spitals e prestan lavur caritative. Uestg Gregorius ha ditg a l'entschatta da l'onn: 'Jau stun qua, jau stoss esser cun mia raspada.' Ma l'exodus da la Siria va vinvant.» Uschia la «FAZ». Ils 5 d'avust ha Tilman Zülch, parsura da la Societad per ils pievells smanatschads, scrit a Guido Westerwelle, minister federal da l'exterior: «Quai n'astga tuttina betg vegnir adauella che daners tudestgs da taglia gidian a finanziar la coaliziun naziunala siriana, controllada da la Confraternitad islamistica, perquai che sias gruppas armadas mainari ina guerra averta cunter Curds, cristians ed outras minoritads (...). I n'astga gnanca dar in sustegn diplomatic, enfin che civils e dignitaris religius curds e cristians èn unfrendas d'assags e rapinaments.»

# Chasa dals chantuns

Ils chantuns vulan dapli influenza a Berna

DA LUCAS DEPLAZES / ANR

**Cumbain ch'i sa tracta d'ina dumonda da muntada naziunala – sut la direcziun dal Departament federal d'economia – han ils directurs chantunals da l'educaziun publica envidà las medias a la conferenza da pressa davart il monitoring da furmaziun en lur chasa a Berna. Dapi l'onn 2008 disponnan ils chantuns d'ina atgna sedia a la Speichergasse 6 a Berna.** La «Chasa dals chantuns» mutta in cler confess a la cooperaziun federativa dals 26 chantuns. Finamira da la nova instituziun chantunala a Berna è da crear en la chapitala svizra in ferm center da cumpetenza per ils chantuns e da procurar per ina preschientscha communabla envers la confederaziun e las instituziuns privatas impurtantas. La nova instituziun en furma da fundaziun e sut il tettg da la «ch Fundaziun» duai lubir als chantuns d'accentuar meglier lur preschientscha e lur influenza sin la politica naziunala. La Chasa dals chantuns a Berna simbolisescha lur rolla e lur voluntad da cundecisiun e da cunresponsablidad davart las decisiuns politicas da muntada, che quai saja en l'intern u en dumondas internazionales. La paisa politica naziunala e ses success han ils chantuns demonstrà cun far il referendum (l'emprim referendum dals chantuns insumma) cunter il pachet da taglia l'onn 2001. Gronda influenza è sa manifestada tar la repartiziun dal retgav da l'aur or da las reservas da la Banca naziunala e tar la nova lescha davart la gulivaziun da finanzas. Cun l'armonisaziun en il sectur da scola sut il concordat «HarmoS» han els dentant stuù renconuscher ch'en Svizra cun sias quatter linguis e culturas na pon ins betg metter tut en il medem futge.

## Contact cun la chasa federala

Ils exponents da la Chasa dals chantuns



La nova «Chasa dals chantuns» a Berna.

FOTO L. DEPLAZES

tgiran in stretg contact cun las autoritads federalas. Aschia existan contacts regulars cun il cussegli federal e cun il cussegli dals stadis. Per intensivar ils contacts cun ils parlamentaris datti ina canorta parlamentara. La Chasa dals chantuns na saja betg da considerar sco concurrent dal cussegli dals stadis, punctuescha Sandra Maissen en discussiun cun l'Agentura da novitads rumantscha. D'ina vart lubescha la Chasa dals chantuns il dialog in-

terchantunal e da l'autra vart dat quella instituziun als chantuns la pussiavladad da far valair lur interess a Berna.

La Conferenza da las regenzas chantunals (cdc) vegn dirigida dal «Cussegli da fundaziun». En quest gremi è represchen-tà mintga chantun cun in commember guvernativ. Il comité directiv da nov persunas garantescha la laver operativa en il senn d'ina suprastanza da la Conferenza da las regenzas chantunals (cdc).

## In lung process

La Chasa dals chantuns è il resultat d'in lung process. Il basegn d'ina collavuraziun e coordinaziun pli stretga tranter ils chantuns è sa manifestada gia l'ultim tschientaner. Durant ils onns sessanta è vegnida creada la «ch Fundaziun per la collavuraziun federala». L'onn 2003 è la Conferenza dals regenzas chantunals (cdc) sa dischlocada da Soloturn a Berna ed ha cumenzà cun la planisaziun d'ina atgna chasa. L'assamblea plenaria dals 22 da zercladur 2007 ha acceptà las propostas per in agen domicil a Berna. Dapi la stad 2008 funcziunescha il secretariat – che stat sut la direcziun da Sandra Maissen – a la Speichergasse 6 a Berna. La nova fundaziun dals chantuns lubescha plinavant ina cooperaziun en ils secturs politics e tecnics e mutta in far diiever effizient da las resursas avant maun. La Chasa dals chantuns reunescha indesch organisaziuns interchantunals che existean gia avant, dentant repartidas sin divers domicils. En la Chasa dals chantuns a Berna laveran 160 persunas, da quellas èn 20 occupadas tar la «ch Fundaziun per la collavuraziun federala».

## Tgi è domicilià en la Chasa dals chantuns?

En la Chasa dals chantuns laveran ils secretariats da diversas conferenzas chantunals sco: La Conferenza da las regenzas chantunals, la Conferenza dals directurs da l'educaziun publica, la Conferenza dals directurs da finanzas, la Conferenza dals directurs da la sanadad publica, la Conferenza dals directurs da giustia e polizia e la Conferenza dals directurs dals fatgs socials. Plinavant èn sa domiciliadas era diversas instituziuns chantunals sco il center da prestaziuns per las scolaziuns, ils servetschs da preventiun criminala e da pedagogia curativa.

## Sandra Maissen dirigia ils secretariats

Sandra Maissen è burgaisa da Breil. Ella è naschida e creschida si a Cuiria. Suenter la matura a Cuiria ha ella absolvi ses studis a l'Universitat da Friburg e da Losanna. Ella ha doctorà ed acquistà il brevet d'advocata a Turitg ed alura cintinuà cun la furmaziun a la Scola auta a Son Gagl ed er a l'exterior. Plirs onns ha ella fatg experientschas professionalas tar PricewaterhouseCoopers a Turitg ed en ils Stadi Unids. Avant che surpigliar la direcziun dal secretariat è ella stada assistenta scientifica a l'institut per il federalissem a Friburg e secretaria generala da l'Espace Mittelland.

Dapi l'onn 2009 dirigia ella sco directura generala la «Conferenza da las regenzas chanunals (cdc)» e sco directura la «ch Fundaziun per la collavuraziun federala» che è domiciliada a Soloturn.



# In gir archeologic tras il Grischun

■ Il LIR preschenta ina schelta d'impurtants chats archeologics ch'èn vegnids a la glisch en las diversas regiuns dal Grischun (en successiun cronologica). Las infurmaziuns davart ils lieus d'exchavaziun derivan dals artitgels geografics respectivs.

## Cuira

Ils emprims fastizs umans (chatschaders) dateschan dal temp paleolitic tardiv (11–10 000 a.C.) ed èn vegnids scuverts il 1998–99 en l'intschess dal Marsöl. En il territori da Cuira han ins mess a la glisch dus abitadis preistorics impurtants: in da quels sa chattava da la vart sanestra da la Plessur en il Welschdörfli, l'auter da la vart dretga en l'areal dal Sennhof/Karlihof en la citad veglia. Era en l'intschess da la Curt èn documentadas restanzas d'abitadis preistorics, mo ina pitschna part da quels è dentant vegnida exchavada.

En il Welschdörfli, al pe dal Rosenhügel e dal Pizokel, han ins scuvert tranter il 1967 ed il 1990 restanzas remartagblas d'abitadis preistorics. En l'areal Ackermann han ins chattà en ina profunditat da 5 m in abitadi dal temp neolitic. Da grond'impurtaña èn qua oravant tut ils fastizs d'ina cultivaziun dad ers. Al Markthallenplatz gis dasperas han ins scuvert restanzas d'abitadi da la Cultura da Lutzenküttle e Pfyn da la medema epoca. En l'areal dal Sennhof e dal Karlihof han ins scuvert en ils onns 1980 las structuras d'in grond abitadi dal temp da bronz tardiv sco era objects da la Cultura da santeris cun urnas e da la Cultura da Laugen-Melaun (ca. 1300–800 a.C.). Sur quest abitadi han il archeologs chattà restanzas d'in abitadi dal temp da fier tempriv cun objects da l'uschenumnada cheramica da Tumein (6–5avel tschientaner a.C.), ma era chats e rechats da temp roman e dal temp autimedieval.

Jürg Rageth

## Mesocco

Chats archeologics, fatgs tranter la fin dal 19avel tschientaner ed ils emprims decennis dal 20avel tschientaner e durant la construcziun da la A13, han purt à la glisch fastizs d'umans antics a Tec Nev ed en ils contorns dal chastè: iseglias da crap dal temp mesolitic (ca. 6000 a.C.), ina fuaina dal temp neolitic (ca. 5000 a.C.) e cheramica da la medema epoca. Abitadis pli duraivels dateschan dal temp da bronz (avant il 1400–1200 a.C.) e dal temp da fier preroman. Ina necropola impurtanta dal temp da fier tempriv (6avel–5avel tschientaner a.C.) è vegnida scuverta al lieu da la vischnanca odierna, entant ch'ins ha chattà fastizs d'in abitadi roman sin la collina da Gorda; qua han ins era scuvert fossas dal temp medieval tempriv (6avel tschientaner).

Cesare Santi

## Cazas

Las exchavaziuns effectuadas sin il Petrus-hügel (1938–40, 1951, 1981–82) han purt à la glisch in foss pli grond cun ina stresa da cultura (tenor las emprims exchavaziuns sa tracti d'ina chasa sutterrana dal temp neolitic), pliras fuainas e fuclars, mirs sitgs, suladas e marcaziuns da foras per pals. Ils objects chattads cumpigliant cheramica grossa, sigirs da crap, artefacts da silex e d'auters craps, utensils dad ossa e da cornas-tschierev che dateschan da la fin dal quart/terz millenni a.C. Las exchavaziuns dals onns 1981–82 han era mess a la glisch objects dal temp da bronz e dal temp medieval tardiv. Tenor l'interpretaziun actuala vegniva l'areal utilisà stagionalmain per la chatscha, per la pascualziun sco era per l'explotaziun ed elavuraziun da crappa, ossa e cornas-tschierev.

Il 1943–44 ed il 1947–70 han ins scuvert la culegna da Cresta che datescha dals temps da bronz e da fier; ella sa chatta sin ina collina en ina chavorgia gruppata, nua ch'ins ha era chattà stresas da culturas da pliras meters grossezza che renvieschan a colonisaziuns dals temps da bronz tempriv, mesaun e tardiv sco era dal temp da fier. Ins ha era scuvert structures d'abitadi dal temp da bronz tempriv e mesaun:



A Cuira/Marsöl èn vegnids a la glisch il 1998/99 ils pli vegls fastizs umans documentads fin qua en il Grischun. FOTO: SERVETSCH ARCHEOLOGIC

chasas en lingia, il traject d'ina via, numerus chasettas da lain pli simplas cun fuainas e blers chats da la cultura interalpina dal temp da bronz.

Jürg Rageth

## Tumein

Al pe da la planira auta da Crestis al sidvest da Tumein han ins chattà il 1974 ed il 1976–77 fastizs d'ina staziun dal temp neolitic tardiv (terz millenni a.C.). Ils gronds vaschs (per part da cheramica groppa) ed ils artefacts da crap e dad ossa laschan supponer ch'ìa tractava plitost d'in edifizi dal sectur economic secundar che d'in abitadi permanent. Durant la construcziun da la via d'autos (1964) han ins scuvert al pe da la collina cun la baselgia in champ da fossas cun 63 baras cremadas. Intginas da las fossas sa chattavan sut terra, autres sur terra; quellas eran munidas d'in rom da crappa quadratic u radund e cuvertas per regla d'ina u pliras plattas da crap. Ellas cuntegnavan in fin dus vaschs da cheramica, dals quals en cuntegnavva la tschendra da la bara, qua è la vegnivan agiuntads era singuls objects da bronz luentads (per regla clinez). Ils morts eran senza dubi vegnids bri-schads sin il stgandler.

Tranter ils objects da cheramica dal champ da fossas da Tumein sa chattavan dus tips principals: ils objects dal temp da fier tempriv (ca. 7avel–6avel tschientaner a.C.), coloruds cun cotschen e munids cun grafits stgirs, ed ils objects grischs fin nairs, savens decorads cun ornements bul-lads. Quests chats èn enconuscents era sut il num cheramica da Tumein e date-schan da la fin dal temp da fier tempriv (ca. 1700–5avel tschientaner a.C.). La cheramica da Tumein fa part da la gruppa da la Val dal Rain alpina dal temp da fier. Tipic èn ses dissegns filigrans ed ils elements decoratifs en furma d'ecls radunds, ghirlandas u musters rudlads, ma era las decoraziuns linearas e las borduras cun finas crennas.

Jürg Rageth

## Seglias: Carschenna

Aclau sur la vischnanca da Seglias cun petroglifas preistoricas d'impurtaña internaziunala, scuvertas il 1965 tras in funcziunari forestal e rendidas visiblas tras collavuraturrs dal Museum retic. L'aclau è situà al nordost dal Crap Carschenna ad in'utezza da ca. 1080–1110 m. Las petroglifas sa chattan a l'ur d'in spelm marcant, mulà da glatschers. Ellas èn repartidas sin 9–10 plattas-crap en in radius da ca. 400 meters. Ils dissegns è vegnids stgalprads en il spelm cun ina tecnica speziala e cun agid d'in instrument a piz (stgalper da metal?).

Il motiv principal da las petroglifas è in rudè concentric cun in fin nov tscher-tgels ordinads per regla enturn ina pitschna cuppa centrala. Dasperas cumparan diversas representaziuns d'animals (chavals, chaval da sauma, tschiervs, eventualmain armerts) e d'umans (chavalier cun in balester [?], chavalier cun ina sort da trianza [adorant?]) sco era nume-

rus cuppins colliads per part in cun l'auter tras pitschens chanals. Ulterius motivs, probablamain pli giuvens, èn chanals en furma de ziczacs, in rudè cun radis (suleg?), ina crusch, ina crusch en in rombus, ina unctracrusch ed il pe d'in utschè.

Damai che l'archeologia n'ha betg anc pudì datar ils dissegns, na pon ins betg attribuir quels a temps exacts.

Jürg Rageth

## Savognin: Culegna dal temp da bronz sin il Padnal (Mot la Cresta)

Collina marcanta al sid da Savognin situada a la via dal Guglia. Abitadi impurtant dal temp da bronz, scuvert il 1938 da Bonifaci Plaz e da Walo Burkart cun explotar gera. Emprimas exchavaziuns tras Benedikt Frei 1953–56. Retschertgas archeologicas sistematicas tras il Servetsch archeologic dal chantun Grischun 1971–83, dirigidas da Jürg Rageth. Runcuda cun agid dal fieu e fundaziun d'ina emprima culegna en il temp da bronz tempriv (ca. 2200–1700/1600 a.C.). Successiun d'al-main tschintig (parzialmain era pliras) fasas d'abitadi (orizonts surpostads A-E) u da vitgs destruids solitamain tras incendis. Lunga stabilitad da l'abitadi sco era da singuls fundaments.

La pli veglia culegna da l'epoca dal temp da bronz tempriv consistiva da simplas chamonettas da lain construidas sin in fundament da palissadas, probablamain cun paraids da pertgas entretschedas (dimensiun ca. 3x5,5 m fin 4,5x5,5 m). Dal temp da bronz mesaun (ca. 1700/1600–1300 a.C.) datescha in tip d'abitadi a trais retschas cun chasas cun fuainas ch'inizieschan probablamain la construcziun da travs (fragments da chaltschina da chamonas construidas cun travs). In edifizi cuntegna restanzas metallurgicas (chasa da ferrer?). In'imposanta cisterna da laresch, construida cun pals e palancas revestigadas cun chaltschina, serviva probablamain a cumbatter il fieu ed a drenar la culegna (reservuar d'aua).

A l'entschatta dal temp da bronz tardiv (ca. 13avel tschientaner a.C.) existivan gronds edifizis (ca. 20x6 m) che devan alloschi a pliras famiglias e ch'eran medemain ordinads tenor il tip d'abitadi a trais retschas. A las chasas d'abitari eran probablamain anc annectadas stallas ed edifizis d'economia. A partir dal temp da bronz tardiv (a partir da ca. l'onn 1000 a.C.) èn sa midadas las structures da las chasas e dals abitadis (indizis per ina curta interrupziun da la colonisaziun).

Las structures dals abitadis laschan pre-sumar ina concepcziun architectonica generala ed in'organisaziun comunabla da l'abitadi. Las exchavaziuns han mess a la glisch in'impurtaña successiun da stresas da culturas (da passa 2,5 m autezza) cun numeros objects da cheramica e divers utensils da bronz sco era artefacts dad ossa e da crap, vaschs da terracotta, perlas d'ambar, objects osteologics, sems char-vunads, chaltschina da chamonas, crustas da metal e provas da minerals.

L'abitadi sin il Padnal fa part da la Cultura interalpina dal temp da bronz, dera-sada en il Grischun, en il Tirol dal Sid ed en la Val dal Rain Alpina. Ils abitants eran purs che vivevan da l'agricultura (dumieci, spelta, furment, salin dubel, arvegl, evtl. avaina) e da l'allevament da muvel, nur-sas, chauras e portgs. La chatscha e la pes-tga giugavan ina rolla subordinada. Restanzas da crustas e da metals cumprovan l'explotaziun e l'elavuraziun da minerals d'arom sulfid en la vischinanza dal Padnal durant il temp da bronz. Furmas da cular e fragments da chazzettas cumprovan che l'arom vegniva exploità ed elavurà ad objects da bronz en l'abitadi sez. Chats dad ambras e numerus restanzas da cheramica documenteschan in commerzi nord-sid sur ils pass alpins. Da l'oriund abitadi han ins exchavà radund in terz fin maximalmain la mesadat tranter il 1971 ed il 1983. Sin fundament da la clera structura da l'abitadi pon ins calcular per la culegna dal temp da bronz in dumber da 40–50 (il pli vegl abitadi) fin maximalmain 80–90 abitants.

Jürg Rageth

## Lumbrein: Crestaulta sper Surin

Crestaulta èn in impurtaña lieu da culegna dal temp da bronz, situà sin la terrassa d'ina collina a ca. 300 m al vest da Surin. Walo Burkart l'ha scuvert il 1935 ed ha interprendi exchavaziuns parzialas il 1935–38. Attestadas èn traiss fasas da colonisaziun: en la stresa inferiura dal temp da bronz tempriv (ca. 2000–1700/1600 a.C.) han ins mess a la glisch numerus foras per pals da colonisaziun dal temp da fier da chera-mica da la Cultura da Fritzens-Sanzeno (ca. 5avel–terz u segund tschientaner a.C., orizont VII) ch'ha grondas parallelas en il Tirol dal Nord ed il Tirol dal Sid e ch'è era già vegnida attribuenda ad in circul cultural retic.

Ils abitants da la colonia da Scoul-Munt Baselgia eran purs che pratigavan l'agricultura e l'allevament da muvel. Da la segunda stresa, probablamain già dal temp da bronz mesaun (1700/1600–1500/1400 a.C.), derivan diversas construcziuns cun mirs sitgs per part massivs (che na permettan dentant betg da reconstruir plans d'edifizis), pliras fuainas, in pi-tschen «tschaler» radund, restanzas d'in furn da vaschler e fastizs d'incendis.

En la stresa superiura, databla en il temp da 1500/1400–1300 a.C., han ins chattà tranter auter fastizs da fuainas, da suladas e d'in palantschieu da lain. Las exchavaziuns han plinavant purtà a la glisch chats da cheramica attribuenda a l'uschenumnada Cultura interalpina dal temp da bronz (numera-ndala pli baud Cultura da Crestaulta), en pli iseglias da bronz (farclas, maneras, stillets, gluvas), artefacts da crap e d'ossa, grau-nins carbonisads sco era rests dad oss d'animali e restanzas da metal.

Per quai che reguarda l'appartegnien-tscha culturala e la posizion topografica da Crestaulta existan parallelas cun las culegnas dal temp da bronz sin il Padnal (vischnanca da Suagnign). En la cultura da Cresta Petschna, a 150 m da Crestaulta, han ins scuvert il 1947 in pitschen sante-ri cun almain 11 fossas a cremaziun dal temp da bronz tempriv e mesaun, exchavadas medemain da Walo Burkart il 1947–48. L'inventari dals chats (gluvas, penderiez, bratschlets) lascha supponer

ch'ìa tractia là da fossas da dunnas che ststatt probablamain en connex cun la culegna da Crestaulta.

Jürg Rageth

## San Murezzan

Il 1853 han ins scuvert durant lavurs da construcziun a San Murezzan Bagn in en-chaschament d'aua da funtauna (funtauna da Mauritius), mess a la glisch definitivamain en occasiun dal nov enchashament da la funtauna il 1907. En la profundi-tat da 1,4 m en ins urta sin dus bischens da lain da laresch, installads en posizion verticala. Los bischens avevan in diameter da var 0,8–1,4 m ed in'autezza da var 1,8–2,3 m ed eran per part emplenids cun bel-ma. Los eran enramads da duas chaschas da lain rectangularas u trapezoidas. La chasca exteriura era vegnida realisada cun laina radunda (construcziun da bloc), quella interiura cun laina quadrada en-chastrada (assisas). La lain bain mantegni mussava numerus fastizs da l'elavuraziun.

In dals bischens cuntegnea divers objects da bronz, tranter auter duas spadas cun manetscha entira, in fragment d'ina loma da spada, ina loma da stilet ed ina gluva da decoraziun. Los chats dateschan per part anc dal temp da bronz mesaun (ca. 15avel–14avel tschientaner a.C.), per part dentant già da l'entschatta dal temp da bronz tardiv (ca. 13avel–12avel tschientaner a.C.). Los objects eran plaz-zads cun premura en il bischen da lain ed eran probablamain in'unfrenda ad in dieu da la funtauna. Tenor retschertgas den-drochronologicas pli recentas e vegnida en-chaschada la funtauna cun gronda probabilitad il 1466 a.C.

Jürg Rageth

## Scuol

En il territori communal èn vegnidas scuertas duas culegnas impurtant. Sin il Munt Baselgia existiva ina culegna dal temp da bronz e dal temp da fier. Las exchavaziuns dal 1965–68 èn sa concentradas oravant tut sin il plateau sid da la collina ed han mess a la glisch numerus edifizis preistorics sco era parts d'edifizis che servivan per abitar u per exequir lavurs artisanales. Ina colonisaziun cintinuada è attestada per ina perioda da var 1500 onns.

Las pli veglias chamonas da lain date-schan dal temp da bronz mesaun e da l'emprim temp da bronz tardiv (ca. 15avel–13avel tschientaner a.C., orizont I). Alura sundon pliras fasas da colonisa-zioni cun la tipica cheramica da la Cultura da Laugen-Melaun (ca. 1200–500 a.C., orizonts II–V), colliada fermamain cun il Tirol dal Sid vischin e cun il Trentin. Ultra da qua han ins era scuvert duas fasas da colonisaziun dal temp da fier cun cheramica da la Cultura da Fritzens-Sanzeno (ca. 5avel–terz u segund tschientaner a.C., orizont VII) ch'ha grondas parallelas en il Tirol dal Nord ed il Tirol dal Sid e ch'è era già vegnida attribuenda ad in circul cultural retic.

Ils abitants da la colonia da Scoul-Munt Baselgia eran purs che pratigavan l'agricultura e l'allevament da muvel. A Russonch, ina terrassa sin la spunda sanestra da la val, han exchavaziuns, exquidas en ils onns 1953, 1959–60 e 2008, mess a la glisch ina stresa da cultura cun restanzas da fieus, fuainas ed ossa ferma-main fragmentada e carbonisada. I sa tracta qua d'in uschenumnà lieu d'unfrenda da fieu, ina furma specifica dal lieu cultic en il spazi retic. Los chats dateschan per gronda part dal temp da fier avanzà fin tardiv (ca. 5avel–segund u emprim tschientaner a.C.) e dal temp roman.

Jürg Rageth

## Lexicon Istorick Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istorick Svizzer; versiun online: [www.e-lir.ch](http://www.e-lir.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga librarria.

# Ina vita per il Tirolo

Eduard Reut-Nicolussi (1888–1958)

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**■ Almain mintga duas uras maina in autto da posta da Zernez a Damal en il Tirolo dal sid. En gnanca tschient minutas cuntasch'ins Damal; da là maina in trenin a la metropola turistica da Meran, nua che duas spaziusas librarias dattan perdita dals vasts orizonts spiertals da la clientella, e quai en dus gronds linguatgs.** Ma i n'era betg adina uschia. En plis vitgs tirolais san ins anc decifrar slogans dal «ventennio» faschista: «Credere ubbidire combattere», «Noi sogniamo l'Italia romana» euv. Il tudestg era scumandà a scola; guai a las magistras da «Katkombenschulen» sch'i vegnivan scuvertas! 1937 per exempli han ins sentenzià Josefine Leitner (Villnöss) a dus mais praschun pervi da quai. Quels onns stgirs en il passà dal bel pajais alpin vivan puspè sch'ins legia la biografia rischnova d'Eduard Reut-Nicolussi\*, elavurada da l'istoricher Michael Gehler (Universitat da Hildesheim/Saxonia bassa).

## En l'Austria plurietnica

La vita da Reut-Nicolussi ha sa slegada afer ils cunfins istorics da Tirol, dano insa quants viadis. Il «Kronland Tirol» era pli vast ch'ils dus pajais numnads oz Tirol e Tirolo dal sid. Tirolais eran anc las valladas autas dals flums Boite e Cordevole, oz en la provinza de Belluno, part da Veneto. Lezza sdrima cumpiglia las trais vischiancas ladinas da Cortina d'Ampezzo/Ampezo, Colle Sta. Lucia/Col e Livinallongo del Col di Lana/Fodom; ils proxims 28 d'octobre duain tuttas trais vuschar davart in'eventuala annexiun al Tirolo dal sid, mal grad las protestas da Vaniescha. Tirolais enfin a 1918 era cunzunt il Trentin, nua che Reut-Nicolussi è naschi ed ha vivì enfin a la matura 1906 e puspè 1911–1912. Lussern, vitg nativ da ses bab Matthäus Nicolussi (1852–1927), è ina da las duas «inslas» germanofonas amez la provinza da pled lumbard u venezian e da linguatg da standard talian (cun ina vallada ladina). La schlatta da Nicolussi dat perdita da l'influenza taliana sin la grafia. La mamma d'Eduard, Maria naschida Inama (1851–1935), era da Fennberg sper l'Adisch en l'actual Tirolo dal sid. Matthäus era magister primar «a la scola statala stgaffida a Trent per ils uffants da funcziunaris ed uffiziers germanofons (...). [Eduard] mussava dapi sia giuventetgna in grond interess per l'art e la cultura da l'Italia» (p. 19). Per l'onn da scola 1897–1898 ha'l survegnì «be la nota la pli auta en conduita e diligenza sco er en ils roms religiun, lectura tudestga, lectura taliana, linguatg talian, ortografia taliana e concept talian» (pp. 19–20). 1906–1911 ha'l studegià giurisprudenza a l'Universitat da Puntina. Blers students da l'Austria-Ungaria eran naziunalists: Polacs ed Ucraniais a Lwów/Lviv/Lemberg, Ungariais a Debrecen, Tschechs a Praha, Tudestgs a Vienna e Puntina euv. Eduard perencun-

ter fascheva part da la minoritat catolica che refusava il naziunalism; sco comember da la corporazion corrispondenta da students n'aveva'l nagina vista da s'abilitar per ina carriera universitara. Perquai è'l vegnì advocat. Da l'emprima guerra mondiala ha'l fatg part sco tiradur imperial; 1915 al «Col da Lana» è'l vegnì ferì grevamain. «Lura è'l stà en in lazaret da Praha (...) nua che femnas da la cumianza giudaica s'occupavan da la schuldada tudestga ferida» (p. 32). Pertge gist gidieus? Blers Tschechs, sco naziunalists, s'empipavan da la schuldada imperiala germanofona; ils gidieus perencunter eran patriots austriacs.

## Cun tut las armas dal spiert

La disfatga da l'Austria-Ungaria en Veneto (october 1918) ha sfurzà il commando suprem a suittascriver in armistizi ils 4 da novembre. La front tirolaisa intacta corrispundeva pli u main al cunfin politic. Pir l'armistizi ha possibilità a l'armada taliana da penetrar en in pajais ch'ella n'aveva betg savì conquistar. Palesa era l'engurdientscha romana areguard ina gronda part da Tirol. Eduard Nicolussi saveva ch'il num uffizial da sia schlatta resultava d'in'influenza taliana e dava da crair ch'el saja Talian. Ils 8 da novembre 1918 ha'l inoltrà a las autoritads tirolaisas il giavisch d'astgar duvrar la schlatta «Reut-Nicolussi»; «Reut» deriva dal tudestg «roden» («runcar») e corrispunda al rumantsch «Derungs». La regenza tirolaisa ha legitimà la midada ils 20 da schaner 1919. Ils 4 d'avrigl è Reut-Nicolussi vegnì commember da l'assamblea naziunala provisoria austriaca. Dentant han ils victurs sfurzà si il cunfin dal Raisch e dal Brenner, sco ch'el exista anc oz (patg da Saint-Germain[-en-Laye], 2 da settembre 1919). Ils 6 ha Reut-Nicolussi prendi cu'mià da l'assamblea en num dals Tirolais dal sid: «En il Tirolo dal sid entschaiva uss in cumbat desperà per mintga puraria, mintga chasa communal, mintga curtgin. I vegn ad esser in cumbat cun tut las armas dal spiert e tut ils mezis da la politica. I vegn in cumbat desperà perquai che nus essan in quart da milliun cunter quaranta milioni Taliani» (cità pp. 35–36). Uschia èsi davantà.

## Sut l'Italia

Ils 15 da matg 1921 han ils vischins talians elegì il parlament. En il Tirolo dal sid ha la partida da l'Uniun tudestga survegnì 90% da las vuschs. En num dals quatter represchentants tirolais ha Reut-Nicolussi declaré avant la Chombra bassa ils 21 da zercladur 1921: «Il pievel tirolais ha s'unì successivamain ad in'entitat da dretg public gia en il 13avel tschientaner (...). Ins l'ha refusà [uss] il dretg d'autodeterminaziun naziunala (...). Il reginam da l'Italia n'ha fatg valair nagin dretg istoric u naziunal en il Tirolo dal sid; el ha expressivamain pretais e survegnì lez intsches be sa referind a chadainas da muntogna che ren-

dian l'annexiun strategicamain basegnaiyal (...). Ma il Brenner n'è insumma mai stà in cunfin statal u geografic. Ina realitat geografica na po en nagin cas dar il dretg da sdrappar in pievel (...). Il Tirolo dal sid sto resguardar per adina il refus da laschar valair ses dretg d'autodeterminaziun mo sco in act d'oppressiun. Cunter quest act è [noss pievel] obligà da protestar en tutta furma en il mument d'enviar ses repre-schentants en il parlament roman» (cità p. 42). Suenti il scumond talian da duvrar il tudestg a scola ha Reut-Nicolussi gidà a drizzar «Katakombenschulen»; sia sor Maria (1882–1961), sut il pseudonim da «Tante Moi», organisava curs da formaziun per magistras. 1927 ha'l stuì fugir a Puntina; ils motivs hal declerà cun in fegl sgolant: «La polizia taliana m'ha admonì e cumandà da purtar adina ina carta d'iden-titad per ,persunas privlusas e dubiusas'. Jau n'astgava betg pli ir a l'ester per lavurs professiunals relevantas. Mia posta arriva-va averta, cun plis dis retard (...). Ins m'ha scumandà da pratitgar mia professiun d'advocat, perquai che jau aveva defais duas giuvnas accusadas d'avoir instrui per tudestg (...). Amis da Tirol datti adina da pli. I vegn in di dal revair; entant, che Dieu as pertgiria!» (cità p. 56).

## Da Hitler a De Gasperi

Il revair è davantà 1945. Ma traenteren ha Reut-Nicolussi emprendì d'enconuscher in inimi anc pli pussant che Mussolini: Adolf Hitler (1889–1945). Ils emprims onns a Puntina han possibilità a Reut-Nicolussi da publitgar sia memorabla acta d'accusaziun «Tirol unterm Beil» (1928; versiun englaisa «Tyrol under the Axe», 1930), da s'abilitar 1931 cun ina lavur da dretg internaziunal e da vegnir 1932 docent e 1934 professer (fin a 1958) a l'universitat da la chapitala tirolaisa. Suenti la seconda guerra mondiala è Felix Ermacora (1923–1995), oriund da Carnizia, stà in da ses students ils pli renomads; sias lavurs davart il Tirolo dal sid èn anc adina actuallas. Ma en la Germania da 1932 creschiva il nazissem. Ins saveva già che Hitler dava la prioritad a l'allianza cun l'Italia e s'empipava dal Tirolo dal sid. Quai ha'l confermà en ina discussiun cun ina delegaziun manada da Reut-Nicolussi. Quest en in referat dals 17 d'octobre ha numnà ils nazis «verkommene Söhne Germaniens». Trais mais pli tard è Hitler vegnì chancelier tudestg, tschintg onns pli tard ha'l annexà l'Austria. Ils nazis tirolais han pruvà d'allontanar Reut-Nicolussi, sco professer malcumadaivel, effectuond ses transferiment a la Scola auta tecnica da Vienna. Ma ils nazis viennais han refusà, temend l'influenza da sia ferma personalitat sin ils collegas da la metropola danubiana. El è pia restà a Puntina, nua ch'el ha beneventà 1945 «maior Sheldon D. Elliot, repre-schentant da la ,Cactus Division' da Texas, en num da la Cumissiun executiva dal mo-viment da resistenza (...). Reut-Nicolussi

resguardava ils occupants americans sco, li-beraturas' (...) e simbols da la libertad de-mocratica» (p. 141). El ha lura s'engaschè per quels var 80 000 Tirolais dal sid ch'avevan bandunà lur patria en virtid da la cun-vegna tranter Hitler e Mussolini e levan us-sa turnar en possess da lur bains; quai n'è per gronda part betg reussi. Ina seconda disditgà ha pertutgà il destin politic dal Tirolo dal sid. Reut-Nicolussi disfidava da l'Italia e cunzunt da ses minister da l'exte-riur, il Trentin Alcide De Gasperi (1881–1954), anteriu collega da Reut-Nicolussi en la Chombra bassa taliana. Quest recu-mandava da stgaffir ina garanzia per l'autonomia dal Tirolo dal sid, cun ina cumisiun internaziunala da cumpromiss, tenor il model da la cunvegna da 1922 davart la Silesia auta. «Ins n'ha betg resguardà las in-dicaziuns da Reut-Nicolussi (...). Sia vali-taziun sa basava sin sias experientschas dals onns tranter las guerras mundiales e sin ses maletg critic da l'Italia sco partenaria da tractativas. En quest senn ha'l survegnì ra-schun (...). [L'Austria] ha renunzià sapien-tivamain a l'expertisa da Reut-Nicolussi» (p. 158). L'Italia ha sfalsifitgà l'autonomia empermessa al Tirolo dal sid, stgaffind ina regiun autonoma Trentin/Tirolo dal sid cun ina ferma maioritat taliana e promovend anc l'immigraciun taliana en l'intsches germanofon. Pir ils scumbigls dals onns sessanta ed il statut nov da 1972 han stgaf-fi la situaziun cuntenaiva d'oz, tant pli che l'integraziun da l'Italia en l'Uniun eu-ropeana dat ina tscherta garanzia surnaziunala.

## Cosmopolit

Reut-Nicolussi «definiva la firmaziun da l'Europa (...) in schabetg tschert per ina data anc malsegira. El vesaiva cleramain la relevanza da l'unificaziun europeana per il Tirolo dal sid (...). En in'Europa unida n'astgi dar nagin inimi mortal, anzi, gnanc in inimi (...). Nus stuain (...) colliar nos-sas forzas per l'avegnir da nossa patria eu-ropeana (...). Avant paucs dis a Roma ha Paul Henri Spaak schizunt giavischà ch'ins supereschia ils cunfins politics ed econo-mics usch'è svelt ed usch'è radicalmaing sco pussaive!» (p. 167). La devisa da Reut-Nicolussi tunava: «Audiatuer et altera pars» (p. 93). En lez senn «ha'l acceptà cun 59 la pre-sidenza dals battasendas tirolais (...). Sia tenuta internaziunala, liberala e cosmopo-litica è vegnida clera, ina giada dapli, cur ch'el exemplifitgava l'essenza dal movi-ment da battasendas (...): ,Baden Powell (...) admoniva adina puspè ils buobs ch'il battasendas na baterlia berg, mabain ch'el ageschia e duaja adina cumprovar quai cun sia bun'ovra da mintga di. Battasendas na s'occupan betg da razza, naziunalidad, con-fessiun (...). I n'als disturba betg ch'i dis-curran linguatgs differenti, tschentads da notg enturn il fiu da champ. L'European alv, l'indian, l'African stgir, l'Ind brin sa renconuschan vicendaivlamain, senza dir pled, cun il medem salid'» (p. 173).

## Analisià la neutralitat svizra

Cur ch'il patg da stadi da 1955 ha obligà l'Austria ad esser neutrala «sco la Svizra», ha Reut-Nicolussi demussà da maister sia famigliaritad cun nissa istorgia confederala: «Las guerras da Napoléon han mess fin a traïs tschientaners da neutralitat [svizra] voluntara. Il dictatur franzos ha chatschà il pajais a chantun; las armadas da Napoléon e da ses inimis alliads l'han duvrà sco champ da battaglia e terren da passagi (...). Tocs relevanti è vegnids stratgs davent da ses territori. A la fin da lezzas guerras ha la Svizra s'alliada cun ils inimis da Napoléon (...) e prendi sia part dals fritgs da la victoria (...). Il congress da Vienna e lura, sis mais pli tard, il segund patg da Paris han decidi da ,renconuscher e garantir la neutralitat perpetna da la Svizra e l'inviolabilità da ses territori (...). Questa ,neutralitat perpetna' d'in stadi n'enconuscheva il dretg inter-naziunal pli baud betg. Ella derivava, d'ina vart, da la brama svizra da pasch suenter las grevas tribulaziuns dals scumbigls guerrils sur Napoléon. Ma anc pli decisiva era la persvaziun da las pussanzas, tenor la de-cre-raziun dals 20 da november 1815, che la neutralitat ed inviolabilità da la Svizra e sia independenza da mintga influenza estra-saja propi d'avantatg per l'entira Europa (...). La neutralitat sfurzada si a la Svizra l'ha adossà plis duairs (...). Ses coc munta che la Svizra duaja desister da mintga conflict armà cun auters stadi e n'astgia sur-pigliar en temp da pasch nagina obligaziun internaziunala che pudess l'implitgar en tals conflicts. Ils professers da dretg inter-naziunal manegian che lezza restricziun sminueschia la suveranità, perquai che l'essenza da l'indipendenza suverana cum-piglia la pussaivladad per il stadi suveran da determinar libramain sias relaziuns cun auters stadi (...). Dentant ha la Svizra 1815 surpiglià ina tala restricziun da sia indepen-denzena. Quai encleg'ins resguardond ils moti-vis da ses traïs tschientaners da neutralitat voluntaria. Il pievel svizzer cumpiglia Ale-mans, Romands francofons, Talians e Ru-mantschs; mintga guerra smanatschass pia l'existenza dal pajais pervi da las simpatias etnicas. Las pussanzas dal congress da Vien-na han recumpensà generusamain la Svizra per l'obligaziun da neutralitat perpetna. Durant las guerras l'avev'ins stratgs davent traïs territoris: Genevra, Neuchâtel ed il Vallais; 1815 èni turnads a far part da la Svizra. Plinavant han ins schizunt schlarginà ils vegls cunfins swizzers en [il principadi episcopal da] Basilea, il Giura e sdrimas sper il Lai da Genevra» (cità p. 256). Gehler scriva en la conclusiun da sia biografia: «Ins duai cumbatter vinavant per ils ideals da Reut-Nicolussi, dapertut en l'Europa, cun insistenza, per ils dretgs e la survivenza da minoritads (...). Nus n'astgain berg emblidar quellas che ston batter per lur dretgs» (pp. 271–272).

\* *Eduard Reut-Nicolussi und die Südtirolfrage 1918–1958. Tom 1: Biographie und Darstellung. Puntina (Universitätsverlag Wagner, ISBN 3-7030-0414-2) 2007.*

# Tranter Passiun e lieur da Pasca

Pasca: festa cristiana e festa commerciale

**Bainbaud vegn puspè festeggià Pasca.** Per blers cristians sa tracti da la festa religiosa la pli impurtanta da l'onn; ins sa regorda da la crucificaziun e da la levada da Jesus. Cunzunt per uffants pitschens è Pasca dentant ina festa magica per tut auters motivs: la notg siglia la lieur da Pasca tut adascus tras ils ierts e zuppa ovs e lieurs da tschigulatta en gnieuvins da strom verd. Il dossier «Pasca» da «chatrà.ch» reflectescha las differentas fatschas da la festa da primavaira fixada tenor il gir da la glinea. El cuntegna texts biblics e texts tematici ma er cudeschs d'uffants che raquintan da



lieurs furbras e diligentas. Plinavit vegn dà in sguard a las differentas manieras da celebrar ils dis da l'emna sontga cun gieus da Passiun ed usanzas tradizionalas che varieschan e sa sumeglian tuttina, saja quai en Irlanda ni en Spagna.

## Usanzas da Pasca en Europa

Ils pajais da l'Europa enconuschan varsaquants usits per celebrar ils dis da l'emna sontga da la Dumengia da palmas fin a la festa da resurreciun da Jesus.

En Engalterra rimma la gieud romins da misaroclas e splattina in l'auter, qui che duai purtar ventira. En Scozia vegnan envidads fieus da Pasca dapertit sin las collinas dals Highlands. Vairamain sa tracti d'in usit surpiglià dals Celts che festegiavan uschia l'entschatta da la primavaira. L'Irlanda enconuscha in'entira seria da tradiziuns. Da quellas fan part l'usit d'envidar tschients da chandailas vi da la chandaila gronda benedida dal spìritual u il ritual plitost scuril da sutter-



Lieur da Pasca  
«betg en servetsch».

rar ringias, ina spezia da peschs ch'è la tschavera tradizionala da quels dis. Ils «funerals» simboliseschan la fin dal temp da curaism.

En Svezia na porta betg la lieur da Pasca ils ovs, mabain il pulschain da Pasca. Las nauschas «strias da Pasca» vegnan spaventadas cun gronda canera e fieus artifizials.

En Frantscha – sco en blers auters pa-

jais – taschan ils zains da la Gievgia sontga fin la Sonda sontga. Durant quest temp vegn deplorà la mort da Jesus. Pir la dumengia da Pasca tutgan ils zains puspè sco segn dal plaschair da la resurreciun da Cristus. Cur che las Franzosas ed ils Franzos als audan quel di, s'embrasschan e sa bitschan els. Tenor in'istoria va il tutgez a Roma per far ina visita al papa. Sin via da return prenda el cun sai ils ovs da Pasca. En in pèr regiuns da la Frantscha spetgan ils uffants ina charrotscha che vegn tratga da quatter chavals e che è emplenida cun ovs.

En Italia datti numerus processiuns il Venderdi sontg. La crusch da la baselgia vegn pertada tras las giassas e vias da las vischnancas e citads. Era en Spagna datti bleras processiuns da Pasca; la pli enconuschenta ha lieu a Sevilla. La Gievgia sontga ha lieu a Verges (Gerona) ina festa da Pasca plitost macabra: umens sautan en vestgids da skelets.

En Pologna gioga la festa da Pasca ina rolla fitg impurtanta. La Sonda sontga vegn emplenà in chanaster cun ovs colurads, paun, pettas, sal, palpiri e liongias alvas. Il di suenter vegn quest chanaster benedi en baselgia. Il temp da curaismè pir passà, cura che quest chanaster è vegni benedi.

Il Bulgar e las Bulgars na zuppan betg ils ovs mabain bittan els in sin l'auter. Quel che bitta in ov che na rumpa betg è il vultur e duaia avair l'onn che vegn il pli grond success da tut ils commembirs da la famiglia. In auter usit en Bulgaria pretenda che la dunna la pli veglia che viva sut il medem tetg strigia sur la fatscha da tut ils uffants en chasa cun l'emprim ov cotschen. Quai duai dar sanadad e forza.

## Gieus biblics da Pasca

Enavos fin al temp medieval va la tradiziun da festegiar Pasca cun gieus biblics, cun las uschenumnadas «Passiuns». L'emprim vegnivan ils gieus sacrali scenads sco misteris en baselgia, pli tard sin plaza communal u davant baselgia. Er en il territori rumantsch han ils gieus sacrali ina lunga tradiziun. Els èn daven-tads enconuschents tras ils Engiadinalis Gian Travers, Durich Chiampell e Bart Stuppan. En il Grischun catolic èn enconuschents oravant tut las passiuns dal temp baroc. Avant radund 200 onns eran quellas preschentaziuns ina gronda festa per ils cartents. Ils cristians vegni-

Vella che ha chattà in grond interess tar il public.

## Istorgias da Pasca per uffants

Ultra dals textu istorics cuntegna il dossier «Pasca» era divers texts per in public giuven: sper cudeschs ed istorgias da la lieur da Pasca chatt'ins raquints dal Venderdi sontg e da la resurreciun da Jesus. Qua sur preschentain nus in emprim insatg:

Nagin na sa danunder ch'ella è vegnida, la lieur da Pasca cun pail glichant dad aur ed argient. Las lieurs selvadias l'examineschan plain mirveglia e la salidan. Ma il nobel signur na tira gnanca il nas. Là scuva Willi insatge sin sia topa: la lieur da Pasca para da purtar il num «Fino Fabrica da tschigulatta», in num impurtant, lung e difficil...

Emil n'ha anc mai vis la lieur da Pasca, ma sco buna detectiva ha ella in plan co quai duai sa midar. Ensemens cun l'urso Sherlock ed il giat Cumissari metta ella ina trapla a la lieur da Pasca. Quella è dentant pli furbra che quai che la matra pensava! Las duas istorgias «Fino Fabrica da tschigulatta» ed «Emil e la lieur da Pasca» da Norbert Landa èn cumparidas en il cedesch d'uffants «Istorgias da la lieur da Pasca». L'ovra en scrittura gronda è adattada per giuvens lecturs a partir da set onns.

La lieur da Pasca zuppa mintga primavaira las lieurs da tschigulatta ed ils ovs da Pasca per ils uffants. En questi dis semtgà ella puspè las colurs per colurar ils ovs. Il cot e la giaglina arrivan cun il tractor e la furneschian ils ovs. Els envidan la lieur da Pasca a far in gir cun els sin lur maschina. La lieur ri dal plaschair. Ma tuttenina cupitga ella giu dal tractor! «Au, au! Mia topa!» La lieur da Pasca è trista, cun ina topa ferida na po'la betg colurar ils ovs per ils uffants. Ma là auda ella sigliots dad ina massa toppas-lieur. Tut surstada siglia ella en pe e cloma: «Per fortuna vegnis vus! Vu-lais vus gidar mai?» Da tut il mund vegnan las lieurs gidantras en il cedesch intercultural da Silvia Hüslér «Tgi gida la lieur da Pasca?» ch'è vegnì translata en vent linguis.

En il raquint «La notg da Pasca» van ils uffants Clau ed Annina cun lur geniturs da stigira notg en baselgia. Ensemens cun la gieud dal vitg contemplan els il fieu da Pasca che arda davant l'entrada. Il plevon envida ina gronda chandaila alva vi dal fieu ed entra en baselgia. In suenter l'auter envida ina chandailina vi da la chandaila da Pasca ed adina dapi chandailas cumenzan a traglistrar e sclesreschan l'entira baselgia. Il plevon di: «Cristus è levà da mort en vita.» L'orgia cumenza a sunar e tut la gieud chanta da cuminanza.



Il «Cristus cumplanschi» dal pictur talian Giotto.

## «Pasca» – ina festa cun differentas etimologias

En numerosas linguas va l'expressiun «Pasca» enavos sin il pled giudaic «Pessach». En talian ha il firà num «Pasqua», en spagnol «Pascua», en franzos «Pâques», en svedais «Påsk» ed en danais «Pâske». Per l'etimologia da l'expressiun tudestga «Ostern» u da quella englaisa «Easter» datti pliras teorias. Tenor ina da quellas deriva il pled tudestga da l'expressiun dal vegl tudestga da scrittura «Ostara» (ost) u da «Eostræ», il num anglosaxon da la dieua teutonica da l'aurora, la primavaira e la fritgavladad. Quella teoria va enavos sin Beda Venerabilis (8avel tschientaner) ed è vegnida surpigliada

e confermada per gronda part da Jakob Grimm. Fin oz vegn dentant contestada l'esistenza d'ina dieua cun in tal num en la mitologia germana. In'altra teoria è l'uschenumnada «teoria da battaisem». En il 12avel tschientaner vegniva il battaisem da Pasca fatg la damauna marvegl. Il pled «Ostern» pudess perquai derivar u da la direciun ost, nua che il solegl sa leva, u dal pled latin «albis» che signifita «levada da solegl». Ina terza teoria emprova d'attribuir «Ostern» ad in ritus pajaun d'aua, «vatni ausa» – «sa bagnar cun aua», che fa medemamain pensar ad ina spezia da battaisem.



Cuverta dal cedesch «Istorgias da la lieur da Pasca» (2000).